

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. État de Lieux

Dans l'apprentissage des langues étrangères, en particulier le français, de nombreux étudiants indonésiens qui apprennent le français rencontrent des difficultés, notamment la compréhension de la grammaire, le lexique, la sémantique, la prononciation et l'écriture. Cette difficulté est causée par de la différence du système linguistique entre le français et l'indonésien, surtout les différences de grammaire, prononciation et la structure de langue. Dans l'apprentissage d'une langue étrangère, l'une de la capacité que doivent posséder les apprenants d'une langue étrangère est la compétence de traduire.

On peut trouver des romans et des bandes dessinées français traduits en indonésien. Le dialogue entre les personnalités dans la bande dessinée est une forme de la communication. L'une de la forme de langue orale étant écrite est l'interjection. L'interjection s'utilise souvent dans la langue parlée ou la langue écrite, par exemple quand on parle à l'autre, quand on se communique aux nos amis, aux professeurs, etc. On utilise l'interjection dans la communication de la vie quotidienne. L'utilisation de l'interjection, une langue de l'autre langue a de la similitude et la différence.

Les romans et les bandes dessinées en français ne sont généralement pas tous traduits précisément en indonésien. Plusieurs structures de langue source n'ont pas d'équivalence dans la langue cible, c'est pourquoi on fait souvent la transposition. Cartford dans Khan (2006: 22) dit que “ *transposisi dilakukan*

apabila struktur gramatikal dalam bahasa sumber (Bsu) tidak terdapat dalam bahasa sasaran (Bsa)”. C’est-a-dire, la transposition se produit quand il n’y a pas de structure grammaticale de la langue source vers la langue cible.

Newmark (1988: 55) dit que “*Transposition is a translation procedure involving a change in the grammar from SL to TL.* C’est à dire “La transposition est une procédure de traduction qui implique le changement de la grammaire de langue source (LS) en langue cible (LC)”. En d’autres termes, la transposition est effectuée lorsque la structure grammaticale de LS n’existe pas dans LC. Les transpositions se retrouvent aussi couramment dans la traduction de bandes dessinées (BD).

On peut trouver beaucoup d’interjections dans la bande dessinée. Alors que l’interjection n’a pas échappé dans la traduction. Dans la traduction de BD du français en indonésien, se trouve souvent le changement grammatical si bien que ces changements provoquent les difficultés pour les traducteurs débutants qui ne savent pas encore sur la transposition dans la traduction. Ces changements peuvent être observés dans les exemples ci-dessous.

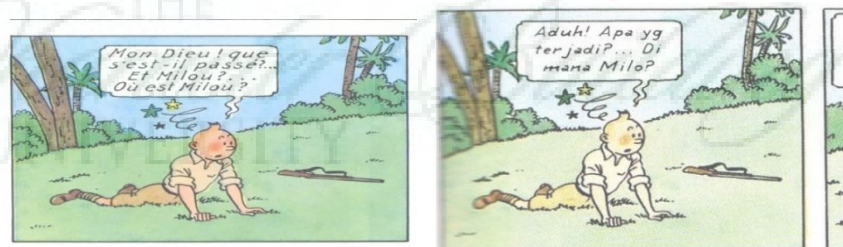


Image 1.1 : Interjection du français en indonésien dans le BD Tintin Au Congo

(1) LS (Langue source) : **Mon Dieu!** *Que s'est-il passé?... Et*

Milou?...Où est Milou?

(Tintin au Congo page 23)

LL (Langue littérale) : *Tuhanku!* *Apa yang terjadi?... Dan Milou?*

Dimana Milou?

LC : **Aduh!** *Apa yang terjadi?... Dimana Milo?*

(Tintin di Kongo page 23)

La transposition peut être facultative ou obligatoire. Les deux traductions sont bonnes, mais la première est littérale alors que la seconde est transposée. Alors cet une exemple de la transposition facultative. Le traducteur a une option pour la version littérale ou la version transposée, selon le niveau de langue qui convient au texte et à la situation.

Dans cet exemple, l'interjection "*Mon Dieu*" est un groupe de mots, et ayant normalement un sens "*Tuhanku*" en indonésien. Mais après être traduit en indonésien, l'interjection "*Mon Dieu*" a le sens "*Aduh*", que l'on appelle le mot. C'est à dire, l'interjection "*Mon Dieu*" a été changée d'unité après avoir été traduite en indonésien. L'interjection "*Mon Dieu*" s'est changée d'un groupe de mots à un mot. Voir aussi le deuxième exemple suivant:

Exemple (transposition obligatoire)

2) LS : Au secours! (TAC page 31)

LL : *Bantuan!*

LC : **Tolong!** (TDK page 31)

Les deux traductions sont différentes, la première est littérale alors que la seconde est transposée.

Dans cet exemple, l'interjection " Au secours!" est un groupe de mots, elle est dans la classe de mot " le nom" et ayant une traduction littérale " *bantuan*" en indonésien. Ici, il vaudrait mieux dire " *Tolong!*" en indonésien. " *Tolong!*" est un mot, et dans la classe de mot " le verbe". C'est-à-dire, l'interjection " Au secours!" a été changée de classe de mot du nom au verbe et a été changée d'unité de groupe de mots au mot.

Les autres exemples de l'interjections:

3) LS : *Mon Dieu! Mon Dieu!... Il emporte Tintin... Il va le dévorer, j'en suis sûr... Que faire?..*
(Tintin au Congo page 22)

LC : *Oh!... Ya Ampun!... Dia membawa Tintin!... Dia pasti memakan Tintin!... Apa yang bisa kulakukan?*
(Tintin di Kongo page 23)



Image 1.2 : Interjection du français en indonésien dans le BD Tintin Au Congo

Dans cet exemple, l'interjection " *Mon Dieu! Mon dieu!*" est un groupe de mots", et ayant normalement un sens " *Tuhanku! Tuhanku!* en indonésien. Mais après avoir été traduite en indonésien, la première interjection " *Mon Dieu*" (groupe de mots) a l'équivalence " *oh*", où le mot " *oh*" est un mot (un simple cri). C'est à dire, l'interjection " *Mon Dieu*" a été changée d'unité après avoir été

traduit en indonésien. L'interjection “ *Mon Dieu*” a été changée d'un groupe de mots au mot.

4) LS : “ *Mon Dieu! Mon Dieu!... Il emporte Tintin... Il va le dévorer, j'en suis sûr... Que faire?...* (Tintin Au Congo page 22)

LC : *Oh!... Ya Ampun!... Dia membawa Tintin!... Dia pasti memakan Tintin!... Apa yang bisa kulakukan* (Tintin di Kongo page 23)

Dans cet exemple, l'interjection “*Mon Dieu! Mon dieu!*” est un groupe de mots”, et ayant normalement une équivalence “ *Tuhanku! Tuhanku!* en indonésien. Mais après avoir été traduite en indonésien, la première interjection “*Mon Dieu*” étant un nom a l'équivalence “ *Ya Ampun!*”, où c'est une interjection. C'est à dire, l'interjection “*Mon Dieu*” a été changée de classe de mot après avoir été traduite en indonésien. L'interjection “ *Mon Dieu*” a été changée du nom à l'interjection.

5) LS : **Horreur!** Ce train va nous broyer! (TAC page 19)

LC : *Ya Tuhan! Kita bisa gepeng!* (Tintin di Kongo page 19)

Dans cet exemple, l'interjection “*Horreur!*” est un mot et ayant normalement une équivalence “ *Horor!* en indonésien. Mais après avoir été traduite en indonésien, l'interjection “*Horreur!*” a l'équivalence “ *Ya Tuhan!*”. C'est à dire, l'interjection “*Horreur!*” a été changée d'unité après avoir été traduite en indonésien. L'interjection “ *Mon Dieu*” a été changée du mot au groupe de mots.

6) LS : **Zut !** plus de cartouches! (TAC page 13)

LC : **Oh Tuhan!** *peluruku habis!* (Tintin di Kongo page 13)

Dans cet exemple, l'interjection "Zut!" est un mot et ayant normalement une équivalence " *Sialan!* en indonésien. Mais après avoir été traduite en indonésien, l'interjection "Zut!" a l'équivalence " *Oh Tuhan!*". C'est à dire, l'interjection "Zut" a été changée d'unité après avoir été traduite en indonésien. Elle a été changée du mot au groupe de mots.

Selon les exemples au dessus, on peut le voir dans le schéma ci dessous.

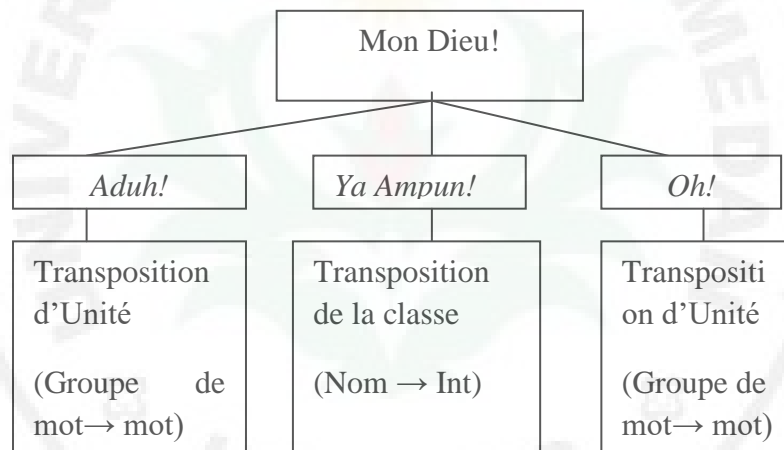


Image 1.3 Schéma L'analyse de la traduction d'interjection de français en indonésien

Au contraire, le groupe de mots "Ya Tuhan" devient "Horreur" et "Zut" comme le schéma ci-dessous.

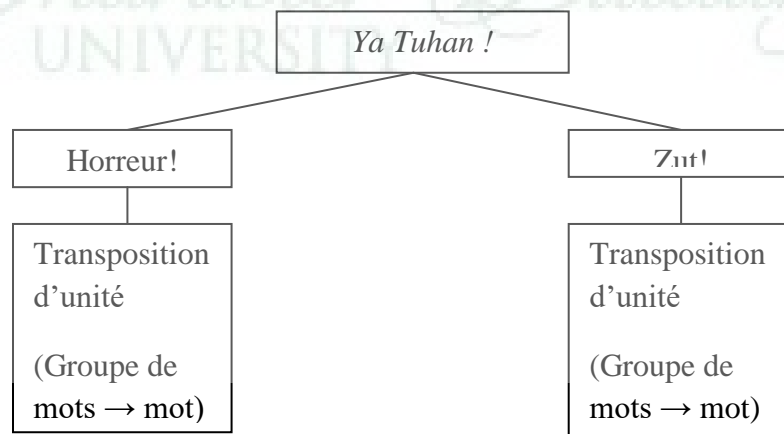


Image 1.4: Schéma L'analyse de la traduction d'interjection de français en indonésien

D'après les exemples ci-dessus, on peut savoir qu'une interjection de français peut avoir plus d'une équivalence en indonésien et une interjection d'indonésien peut avoir plus d'une équivalence en français. Après avoir été traduite en indonésien, l'interjection éprouve la transposition. Dans cette recherche le sujet principal qui va être analysé plus profondément est la transposition de catégorie, parce que dans la traduction de français en indonésien se trouve souvent le changement de catégorie, comme (1) le changement de la classe du mot et (2) le changement de l'unité. Ces changements provoquent les difficultés pour les traducteurs débutants qui ne savent pas encore sur la transposition dans la traduction. Normalement, s'ils ne la comprennent pas, ils vont faire la traduction littérale.

La recherche concernant l'interjection a été faite par Murtiningtyas (2010) de l'Universitas Indonesia dont le titre est "La Traduction de l'interjection française à la Langue Indonésienne". Le focus de cette recherche est l'interjection française dans les catégories du nom, d'adjectif, et d'adverbe. Elle cherche les sens et l'équivalence d'interjection française en indonésien. Elle a trouvé qu'une interjection française peut avoir plus d'un sens et d'équivalence dans l'indonésien.

Ensuite la recherche sur la transposition a été recherchée par Yosefina (2015) de l'Universitas Negeri Medan dont le titre "Transposition du Nom Suffixale dans la traduction du Roman Thérèse Raquin". Le résultat de cette recherche montre qu'il y a 179 de noms suffixales qui se trouvent dans le roman

Thérèse Raquin, et il existe 3 types de transposition de nom suffixal qui se trouvent dans ce roman.

Et puis, il y a d'autre recherche de Febby Kentrimonica (2016) l'étudiante de la Faculté de Langue et d'Art, de l'Universitas Negeri Jakarta dont le titre "*Pergeseran Bentuk Interjeksi Dalam Komik Les Aventures de Jo, Zette dan Jocko Oleh Perusaha Perangin Angin.*". L'auteur trouve 30 interjections qui ont atteint une transposition de la classe du mot, 3 interjections qui ont atteint une transposition de l'unité, 6 interjections qui ont atteint une transposition de l'unité et de classe du mot, et 15 interjections n'ont aucune transposition.

Les différences entre cette recherche et les recherches précédentes sont le focus de cette recherche, les sources de données, et la théorie que l'on utilise. Le focus de cette recherche est la transposition de catégorie d'interjection française en indonésien, les types d'interjections françaises, et les équivalences d'interjections françaises en indonésien.

Toutes les conversations qui contiennent de l'interjection dans la bande dessinée "Tintin Au Congo" sont la source des données dans cette recherche. On choisit la bande dessinée "Tintin Au Congo", car cette bande dessinée est une bande dessinée populaire. En plus, elle contient également beaucoup d'interjections. L'interjection est choisie en raison de nombreuses expressions utilisées dedans. En outre, on veut comparer l'interjection dans ce BD avec la traduction en indonésien. Alors, le titre de cette recherche est : **Transposition D'Interjection du Français en Indonésien Dans La Bande Dessinée "Tintin Au Congo"**.

B. Identification de Problème

1. Il existe une interjection française ayant plusieurs équivalences en indonésien.
2. Il existe une interjection indonésienne ayant plusieurs équivalences en français.
3. Il existe la transposition de catégorie dans la traduction d'interjection française en indonésien.
4. Si les traducteurs ne savent pas encore par rapport à la transposition dans la traduction, ils vont faire la traduction littérale.

C. Limitation de Problème

Pourque l'objet et le centre d'objet de recherche soient plus clairs et ne soient pas trop larges, il faut mieux que l'on limite le domaine de la recherche. Alors, on a choisi la transposition de catégorie. Dans ce cas, on va étudier sur la transposition de la classe et de l'unité d'interjection en formes : cri/onomatopée, nom, adjectif et adverbe dans la bande dessinée Tintin Au Congo.

D. Formulation des Problèmes

1. Quelles sont les formes d'interjections françaises qui se trouvent dans la bande dessinée "Tintin Au Congo" par Hergé?
2. Quelles sont les équivalences d'interjections françaises qui se trouvent dans la bande dessinée "Tintin Au Congo" en indonésien?
3. Quelles sont les transpositions de catégorie d'interjection qui se trouvent dans la traduction de la bande dessinée "Tintin Au Congo" en indonésien?

E. But de la Recherche

1. Savoir les formes d'interjections françaises qui se trouvent dans la bande dessinée "Tintin Au Congo" par Hergé.
2. Savoir les équivalences d'interjections françaises qui se trouvent dans la bande dessinée "Tintin Au Congo" en indonésien.
3. Savoir les transpositions d'unité et de classe de mot d'interjection qui se trouvent dans la traduction de la bande dessinée "Tintin Au Congo" en indonésien.

F. Avantages de la Recherche

1. Aux Étudiants

Cette recherche est destinée aux étudiants qui suivent le cours de version et thème et donne des informations aux étudiants d'accroître les connaissances de la transposition dans la traduction.

2. Aux Professeurs

L'une des sources d'enseignement. Les professeurs qui enseignent le cours de Version et Thème peuvent utiliser cette recherche comme les devoirs ou le matériau par rapport la transposition.

3. À la Section française

Cette recherche peut devenir la référence à l'autre occasion dans la section française, par exemple pour développer cette recherche du même type.